

FWENGIG DOXRIUZ BOUXCUENGH

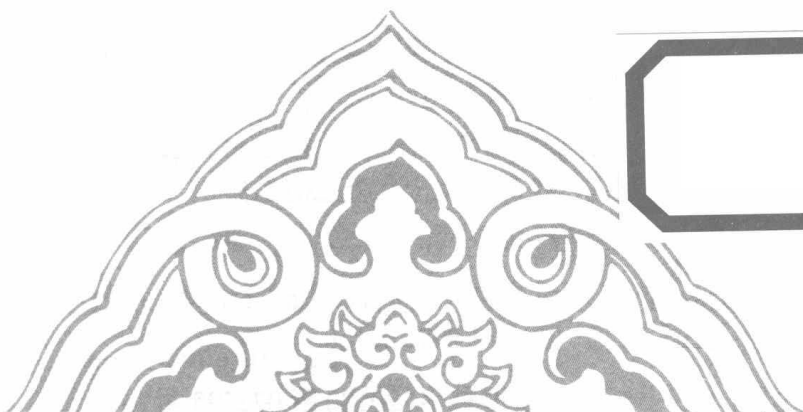
FWEN MAEXMAIQ



Cawjbien bonjneix: Fanz Swnglinz、Cinz Gohlinz、
Cwngh Yungjfungh

Gvangjsh Minzcuz Cuzbanjse
广西民族出版社

FWENGIG DOXRIUZ BOUXCUENGH



FWEN MAEXMAIQ

Cawjbien bonjneix: Fanz Swnglinz、Cinz Gohlinz、
Cwngh Yungfungh



图书在版编目(CIP)数据

壮族世传悲歌. 寡妇歌: 汉壮对照/樊圣林, 覃科霖,
曾永丰主编. —南宁: 广西民族出版社, 2012. 5
ISBN 978-7-5363-6384-7

I. ①壮… II. ①樊…②覃… ③曾… III. ①壮族—哀歌—作品集—广西—汉语、壮语 IV. ①I 277. 291. 8

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 072595 号

壮族世传悲歌

寡妇歌

本书主编: 樊圣林 覃科霖 曾永丰

出版发行	广西民族出版社 (地址: 南宁市桂春路 3 号 邮政编码: 530028)
发行电话	(0771) 5523216 5523226 传 真: (0771) 5523246
E-mail	CR@gxmzbook.cn
责任编辑	周 金 韦林利
装帧设计	李良华
责任印制	余秀玲
印 刷	广西民族语文印刷厂
规 格	890 毫米×1240 毫米 1/32
印 张	3. 125
字 数	100 千字
版 次	2012 年 5 月第 1 版
印 次	2012 年 5 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5363-6384-7/I · 1417

定价: 10.00 元

如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与出版社联系调换。电话: (0771) 5523219

Bienvejvei Bonjsawneix

本书编委会

Guvwn: Se Dayenz Lij Cauzveih Loz Vwnzfungh

顾 问 谢大研 李朝晖 罗文锋

Siuh Cunghliengz

肖忠良

Cujyin: Luz Haijcingh Lanz Gyahcu

主 任 陆海清 蓝佳珠

Cwngzyenz: Veiz Gyanghswng Lanz Yizfuz

成 员 韦江胜 蓝日福

Veiz Meiyyangh

韦美香

Cawjbien: Fanz Swnglinz Cinz Gohlinz

主 编 樊圣林 覃科霖

Cwngh Yungjfungh

曾永丰

Soucomz cingjeix: Fanz Swnglinz Fanz Yizgez

收集整理 樊圣林 樊儒杰

Lanz Gvanghyungz

蓝光荣

Fanhoiz: Cwngh Yungjfungh Cinz Gohlinz Lanz Vangzcingh

翻 译 曾永丰 覃科霖 蓝王清

Moegloeg

目 录

It、Fwen Hojcingz Maexmaiq

- 一、寡妇苦情歌 (1)
- (It) Caengz Seng Goj Sien Duenq
- (一) 未生也先断 (1)
- (Ngeih) Faexlax Laemx Doek Deih
- (二) 老树倒落地 (11)
- (Sam) Goj Miz Fuk Ndae j Raen
- (三) 也有福得见 (16)
- (Seiq) Cingq Hoengzsien Youh Baih
- (四) 正鲜红又败 (27)
- (Haj) Neuh Lwg Caux Seiqgyaiq
- (五) 看儿造世界 (42)

Ngeih、Yah Duh'anh Bakvangh

- 二、婆都安百旺 (50)
- (It) Ngeih Cib Roek Guhmaiq
- (一) 二十六守寡 (50)
- (Ngeih) Hawj Lwggyax Saenzliengz
- (二) 给孤儿着凉 (59)
- (Sam) Giuzfouz Gaq Mbouj Doeng
- (三) 浮桥架不通 (69)
- (Seiq) Gyaaujbya Sang Yiengh Mbwn
- (四) 山头高比天 (78)
- (Haj) Faex Sanq Ngeiq Ciep Coeng
- (五) 树散枝接宗 (86)

It、Fwen Hojcingz Maexmaiq

一、寡妇苦情歌

(It) Caengz Seng Goj Sien Duenq

(一) 未生也先断

1

Siengj mbouj coq sawcih,

想 没 写 字书

Youh gwnheiq bonjndang.

又 担忧 本身

Dawzhauq siengj mbouj gangj,

戴孝 想 不 讲

Rox dangqlawz cix lumz.

知道 哪时 就 忘

Sinchoj caengz laeb caengz,

辛苦 层 连 层

Dwen daengz youh langhheiq.

提 到 又 叹气

Rangh doih naj cix daemq,

跟 同伴 脸 就 矮

Vunz haemq ndi rox han.

人 问 不 知道 答

2

Ciep cih dauq vanz cih,

接 字 又 还 字

Vanz Cejngeih song coenz.

还 二姐 两 句

Raen sinhoj duh mwngz,

见 辛苦 的 你

Nuengx doenghcingz danh vued.

妹 动情 但 回

Sinхоj dan youh dan,

辛苦 滩 又 滩

Doih doengzban goj miz.

同伴 同辈 也 有

Feiz lag doiq daihsan,

火 烧 对 大山

Bouxlawz ndang mbouj swnh.

哪个 身 不 顺

3

Bouxlaux ok sawsoq,

老人 出 诉苦书

Mbouj coq singq roengz mingz.

没 放 姓 下 名

Gangj duh gou hojcingz,

讲 的 我 苦情

Hawj biengz nyinh guh goj.

给 社会 记 做 故事

Deng anq lajgiuzdaeuz,

被 压 桥头下

Saeuzmaeuz vunz ndi rox.

忧愁 人 不 知道

Buenx doih byaij lohgvangq,

陪伴 同伴 走 宽路

Daenj mauhmbiengj dang rumz.
戴 半边帽 挡 风

4

Dahnuengx vued sawsoq,
阿妹 和 诉苦书

Danh gangj coq yax fanz.
但 讲 放 也 烦

Raen beihnanh gwnzndang,
见 遇难 身上

Rox ban hawj duzmaz.
知道 搬 给 哪个

Raen fwj fan lungz cienq,
见 云 翻 龙 转

Cix buenx guh yaek hoz.
就 陪伴 做 挠 喉咙

Dawzrap rox dawz maz,
挑担 或 拿 什么

Nuengx ndij dah cix bang.
妹 与 姐 就 帮

5

Coq daengz coenz daih'it,
写 到 句 第一

Genbuh uet raemxda.
衣袖 抹 眼泪

Vit lwg youh vit gya,
丢 孩子 又 丢 家

Daej raemxda mbouj hawq.
哭 眼泪 没 干

Daeuj lajmbwn guhmaiq,
来 天下 守寡

Sam daih caenh lij gig.
三 代 都 还 悲

Baehaw rox bae mbanj,
赶圩 或 去 村

Bae saekdangq cix ma.
去 一下 就 回

6

Vued daih'it saw cingz,
和 第一 书 情

Doengq sim yax nanz lawh.
痛 心 也 难 替

Boux dai fough dai moux,
人 死 父 死 母

Cix gak boux gak hauq.
就 各 人 各 孝

Doekseng daeuj lajmbwn,
降生 来 天下

Cix gak vunz gak mingh.
就 各 人 各 命

Bouxminghndei cix lag,
好命人 就 乐

Bouxminghyak cix saeuz.
命孬人 就 愁

7

Coq daengz coenz daihngeih,
写 到 句 第二



Simsaeh mbouj youq ndang.

心事 没 在 身

Bohmaex vit gyaranz,

夫妇 丢 家庭

Yax hojnanz gvaq ciuh.

也 艰难 过 一生

Vit lwg daemq lwg sang,

丢 孩子 矮 孩 高

Sim fanz dangq dengaeh.

心 烦 当作 出事

Vaih buh youh vaih vaq,

坏 衣 又 坏 裤

Hojnanz gvaq daihhanz.

艰难 过 大寒

8

Vued daengz coenz daihngeih,

和 到 句 第二

Eij simsaeh gou cienz.

依 心事 我 传

Gaemh deng goep gyanz ndwen,

偶然 被 蛙 吞 月

Ciuq Dinghueng byaij loh.

看 定光星(北斗星) 走 路

Miz lwg daemq lwg sang,

有 孩子 矮 孩子 高

Gaej simfanz gwnheiq.

别 心烦 担忧

Dajcin cix laebhah,

立春 就 立夏

Yungzheih gvaq seizliengz.
容易 过 冬天

9

Coq daengz coenz daihsam,
写 到 句 第三
Dwen daengz ndang doemqdaiq.
提 到 身 瘫软
Donh ciuhvunz guhmaiq,
半 终生 守寡
Genbuh daix raemxda.
衣袖 接 眼泪
Hwnj rumz youh gya siet,
起 风 又 加 雪
Roengz daeuj rued miuzgan.
下 来 淋 禾苗
Cienz vit va caux dup,
全 丢 花 刚 长
Hojnanz rub ndaej hai.
艰难 抚摸 得 开

10

Vanz daengz coenz daihsam,
还 到 句 第三
Gaej sim fanz gwnheiq.
别 心 烦 担忧
Dinghgueng buenx ndaundeiq,
北斗星 陪伴 星星
Rongh seiqcawq hawj mwngz.
亮 四处 给 你

Namznawx va ndaw mbok,
 男女 花 里 竹筒
 Ndi san gyok coq ndang.
 不 编 箍 放 身
 Lwg mehmbwk youh lai,
 孩子 女子 又 多
 Lwg bouxsai youh miz.
 孩子 男子 又 有

11

Coq daengz coenz daihseiq,
 写 到 句 第四
 Nganx ndik leih byanzbyanz.
 眼 滴 泪 纷纷
 Souh beihnanh gwnzndang,
 受 遇难 身上
 Gag sim fanz loegmingh.
 自己 心 烦 六命(八字)
 Doengzdoih ganq miuzcin,
 同伴 护理 春苗
 Daeuj lajmbwn uengifeiq.
 来 天下 枉费
 Baenz yieng rox baenz lab,
 成 香 或 成 蜡
 Dawz bae nab duzfangz.
 拿 去 献给 鬼神

12

Vued daengz coenz daihseiq,
 回 到 句 第四

Bah gwnheiq saeuzmaez.

别 担忧 忧愁

Caez buenx yienh guh haw,

齐 陪伴 县城 做 圩

Miz donh caeuz donh lag.

有 半 愁 半 乐

Liujcouh vax ndaemgyaemq,

柳州 瓦 紫黑

Bouygairaemx goj miz.

卖水人 也 有

Caez rangh doih ndaem faiq,

齐 跟 同伴 种 棉花

Duh mwngz lai miz giuz.

的 你 多 有 花蕾

13

Coq daengz coenz daihhaj,

写 到 句 第五

Raemx gvaq dah byanzbyanz.

水 过 河 潺潺

Bohmaex vit gyaranz,

夫妻 丢 家庭

Nanz miz hanz bouj sawq.

难 有 寒 补 暑

Daeuzmiuz caenh bae'gvaq,

头苗 都 过去

Ngeihmiuz ndaej mboujmaz.

二苗 得 不怎样

Rin doek raemx nanz yaeuq,

石 落 水 难 收

Haihaeuj cuengqsing gyangz.
开口 放声 叹

14

Vued mwngz coenz daihhaj,
回 你 句 第五
Gaej gangj vahboihseiz.
别 讲 背时话
Dinghgueng rangh ndaundeiq,
北斗星 与 星星
Buenx Cejngeih ronghndwen.
陪伴 二姐 月亮
Miuzdaeuz deng raemx dumx,
头苗 挨 水 淹
Raeuz youh coengx miuzlaj.
我们 又 种 下苗
Saed co roengz daihsan,
日 初 下 大山
Bah sim fanz gwnheiq.
别 心 烦 担忧

15

Coq mwngz coenz daihroek,
写 你 句 第六
Raemxda doek suengsueng.
眼泪 落 双双
Saed bae ndwen youh mbiengj,
日 去 月 又 半
Gwq gag ienq mingh cung.
总是 自己 怨 命 中

Yah soengq va ndi yinz,
花婆送 花 不 均匀

Daeuj lajmbwn daekloek.
来 天下 差错

Gonq loek max youh laengz
起先 错 马 又 拦

Fuk mbouj daengz cix ienq.
福 没 到 就 怨

16

Vued daengz coenz daihroek,
回 到 句 第六

Gaej yungh doek raemxda.
别 用 落 眼泪

Ganq lwg mwngz baenzgya,
抚养 儿 你 成家

Cog cix ha biengzdeih.
将来 就 赶上 社会

Vunzraeuz daeuj lajmbwn,
人们 来 天下

Cix gak vunz gak goet.
就 各 人 各 骸骨(命)

Caengz seng goj sien duenq,
未 生 也 先 断

Rox bae ienq duzmaz.
会 去 怨 什么



(Ngeih) Faexlaux Laemx Doek Deih

(二) 老树倒落地

17

Gvaq hah caux ndaemnaz,

过 夏 才 插秧

Go mbouj ha aen mbaengq.

棵 不 赶上 个 竹筒

Faexgeq hwnj rangzdaemq.

老树 起 矮笋

Mbouj raen raemh lwgda.

没 见 遮 眼睛

Dah haij raemx caenh mboek,

河 海 水 都 下降

Bya'ndoek yax mbouj ma.

塘角鱼 也 不 回

Cib bet bi cang'va,

十 八 岁 戴花

Minghmaz cix baenz nyaenx.

何命 就 成 这样

18

Miz fuk mbouj lau laeng.

有 福 不 怕 后

Cog miz aen baenaj.

将来 有 恩 以后

Namzcej lwg beg'va,

男子 孩子 白花

Daengz gvaq mwngz cix bengz.

到 过 你 就 贵

Raeuz bae govamai,

我们 去 黄花树

Mbouj luenh hai caez nyaenx.

不 乱 开 齐 这样

Ndaem go faex roengz deih,

种 棵 树 下 地

Muengh sanj ngeiq sanj nga.

望 生 枝 生 桎

19

Faex laemx roengz bae gvaq,

树 倒 下 去 了

Ngeiq gyonq gaq ndawrum.

枝 都 架 草里

Faex laemx roengz ndawgumz,

树 倒 下 坑里

Ndi miz vunz gyaezgyoh.

没 有 人 疼爱

Vunz ndaem haeux baenz haeux,

人 种 稻 成 稻

Gou ndaem haeux baenz haz.

我 种 稻 成 茅草

Lwgda dawz moeglox,

眼睛 拿(患) 白翳

Gyonq goj mbouj raen mbwn.

都 也 不 见 天